

༄༅། །ཚོག་གཞན་དང་མ་འབྲེལ་བར་ན་རག་སྐྱོང་བཤགས་རྒྱུ་པ་གཏོང་བའི་ཚེ། ཚོག་བདུན་གསེལ་འདེབས་སོགས་གང་རིགས་སྔོན་དུ་འགོ་བསམ།

When you practice Narak Kongshak by itself without combining it with any other ritual, first chant the Seven-line Supplication and other suitable supplications and then say:

སྐྱེ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟོ་ས་སྐྱེ་ལྷོ་༄༅།

lama rigdzin gyalwa shyi trö kyilkhor gyi lha tsok tamché düin gyi namkhar bendza sama dzaṅ

The entire assembly of vidyādhara gurus and deities of the maṇḍalas of peaceful and wrathful victors are present in the sky before me. VAJRA SAMĀJAṅ

དོ་ཇི་སྟོབ་དཔོན་སངས་རྒྱས་དཔལ། སོགས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ཡན་གསུམ།

Then chant the eight branches beginning Vajra master, glorious buddha three times.

[བཀའ་མ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ནི།

The eight branches from the Kama (oral transmission):

རྟོ། རྗེ་སྐོབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ། །དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dorje lobpön sangye pal dūsüm shuk la chak tsal lo

Vajra master, glorious buddha, abiding throughout the three times, I bow before you.

།མཚོག་གསུམ་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་གུར་ལ། །གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

chok sum tenpé shyng gyur la nyimé yikyi kyab su chi

Free of doubt I take refuge in those who are the basis for the teachings of the Three Jewels.

།དངོས་བྱུང་ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་སྐྱེལ་པའི། །དག་པའི་མཚོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ།

ngö jor yikyi nam trül pé dagpe chopa shyé su sol

Please accept these pure offerings, both actually present and mentally created.

།དངོས་གྲུབ་ཚེ་བོ་གཅོད་པའི་བགེགས། །ཉེས་བྱེས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི།

ngödrub chuwo chopé gek nyejé malü shak par gyi

I apologize without exception for all misdeeds, the hindrances that obstruct the river of accomplishment.



ཕྱོགས་བརྒྱ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས། །མ་ཚགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

chok chu khor süm dagpé chö ma chak chö la jé yi rang

I rejoice in the qualities of nonattachment of the threefold purity in all the ten directions.

།དག་པའི་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད། །རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

dagpé ta shyi drima mé dzogpé jang chub sem kyé do

I form the resolve towards complete enlightenment, pure and free from defilement of the four extremes.

།བདེ་གཤེགས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབྲུལ་ལོ།

deshek jang chub sempa la dagpa sum gyi lü bullo

I offer my body of three purities to the sugatas and bodhisattvas.

།ཚེ་རབས་བསྐྱངས་པའི་ལས་རྣམས་ཀུན། །བསྐྱུས་ཏེ་སྤྲོ་མེད་མཚོག་དུ་བསྲོ།

tsé rab drang pé lenam kün dü dé lamé chok tu ngo

I add up all the virtue from every lifetime and dedicate it all to supreme enlightenment.]

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག། །སྤྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་དང་འབྲུལ་བར་ཤོག།
semchen dé dang den gyur chik dugngal kün dang dral war shok
May all beings live in happiness. May they be free from all suffering.

།བདེ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲུལ་ཞིང་། །ཚོས་ཀྱི་མཉམ་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།
dé dang tag tu mi dral shying chö kün nyam nyi tokpar shok
May they never be apart from joy. May they see the sameness of all things.

།རྫོག་པོ་ཉོ། །སྐབས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་བེམ།
dza hung bam hohṅ kyab yul nam rang la tim
JAḤ HŪḤ BAM HOṅ The objects of refuge dissolve into me.



།རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་གིས་དཔལ་དོན་མེས་མས་དཔའི་སྐྱར་གུར།

rang nyi kechik ki pal dorje sempé kur gyur

In an instant I become the form of glorious Vajrasattva.

།ཅེས་པ་ལྟ་བུའི་གཏུག་མའི་ལྟ་གང་ཡང་རུང་བར་གསལ་བས།

With that, visualize the innate deity, whichever it may be, and then say:

ཨོྲྩུྃྱྩུྃྱྩུྃྱཿ། ལྷ་ཇུས་དང་ཉིང་དེ་འཛིན་ལས་གྲུབ་པའི་བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་སྤྲིན་དེ་བོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལ་རྣམ་
པ་འདོད་ཡོན་གྱི་སྤྲིན་སྤང་བཅའ་མི་ཤེས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པའི་རྣམ་རོལ་དུ་རྒྱས་པར་གུར་ཅིག།

**om hung tram hrih ahṃṃṃ lha dzé dang ting ngé dzin lé drubpé chi nang sangwé chötrin ngowo
yeshe kyi dütsi la nampa dōyön gyi trin pung zé mishepa kün tu zangpö chöpé namrol du
gyepar gyur chik**

OM HŪM TRĀM HRĪH AHṃṃṃ May these clouds of outer, inner, and secret offerings made from divine substances and samādhi—in essence wisdom amṛta but appearing as inexhaustible cloudbanks of sense

pleasures—increase to become a display of Samantabhadra offerings!

ཅེས་མཚོན་པའི་བྱིན་རླབས་ལྷན་གསུམ་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

Make music and recite the mantra for consecrating the offerings. Then say:

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྐྱ་མ་རིག་འཛིན་རྒྱལ་བ་ཞི་ཐོ་ཅུ་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་རབ་འབྱམས་གྱི་ཚོགས་རྣམས་
མདུན་གྱི་མཁར་བཟླ་ས་ལྷ་ཇུང་།

**rang gi nyingka né özer tröpé lama rigdzin gyalwa shyi tro tsa sum chösong rabjam kyi tsok
nam dün gyi namkhar bendza sama dzaṅ**

Rays of light shining forth from my heart center invite the boundless assembly of vidyādhara gurus,
peaceful and wrathful victors, three roots, and dharma protectors to be present in the sky before me. VAJRA
SAMĀJAṅ

ཞེ་མ་རྟོ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་སོགས་ནས། ཕྱག་མཚོན་བཞེས། ཞེས་གདངས་དང་བཅས་པའི་མཐར་རོལ་མོ། ཡོན་ཏན་ཕུན་ཚོགས་

༄༅། །སོགས་ནས་བསྐྱེད་བ་བསྐྱེད་པའི་བར་གཞུང་ལྟར། མཐར། ལྷ་མ་ཡི་དམ་སོགས་བསྐྱེད་ལྷན་དང་། ཤེས་བརྗོད་ཅི་རིགས་བྱའོ། །ཅེས་
པའང་མཁུན་བརྗེའི་དབང་པོས་སོ། །མཛུགས་ལོ།།

*Now sing the [first four lines] from **emahoḥ chok chu dü shyi**... ending with ...**chak chö shyéḥ** and then make music. Then continue through the liturgy from **yönten püntsoḥ** and so on down to the brief fulfilment offering according to the liturgy. At the end, chant suitable dedications, aspirations, and prayers of auspiciousness such as that beginning **lama yidam**. This was written by Khyentse Wangpo. Mangalam.*

༥ །། ཉམས་ཚག་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་ན་རག་དོང་སྐྱགས་བཞུགས་སོ།

Narak Kong Shak

'Emptying the Lower Realms from their Very Depths':

The Sovereign Practice for the Confession of all Impairments and Breakages of Vows and all Negative Actions and Obscurations

རྣལ་འབྱོར་པས་གྲུ་མ་བདེ་གཤམས་ཞི་ལྷོ་ཡོངས་རྫོགས་རྣམས་མཐུན་གྱི་ནམ་མཁར་ཉི་མཱ་པདྨའི་གདན་དབང་པོའི་མངོན་སྲུང་དང་འདྲ་བར་ཞལ་ལམ་མེར་བཞུགས་པར་བསམས་པའི་མཐུན་དུ་ལྷས་རྩལ་སྣེད་དུ་སྐྱལ་ཉེ། དག་བཤགས་ཚིག་ཡིད་གཞོང་སེམས་དང་བཅས་ཉེ་དུས་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བྱའོ། རྣམ་ལྟ་བུ་གྲང་གསལ་གདབ་ཅིང་། དམ་ཚིག་ལ་བསྒྲིམ་པ་ནི་དོས་གྲུབ་ལྷུང་རོ།

Visualize in the space in front of you all the masters, buddhas and peaceful and wrathful deities, presiding upon lotus, sun and moon disc seats, endowed with a presence so vivid and clear it is as if you were directly perceiving them in front of you. Then, before them all, emanate as many bodies as there are atoms in existence, with your speech recite the text of the confession, and in your mind feel intense remorse. This confession can be practised at any time. In post-meditation, by maintaining the view and



|keeping the samaya commitments, there will be swift accomplishment.ᄃ

ཨོམ་ཉི། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་ཀུན་གྱི་བདག་ཉིད་ཆེ། ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོ་ཡོངས་ཚྭ་གས་དགོངས།

emahoᄃ chok chu dü shyi kün gyi dag nyi chéᄃ lama gyalwa shyi tro yong dzok gongᄃ

Emaho!ᄃ We call upon all the great enlightened beings from every place and time,ᄃ all you gurus,
peaceful and wrathful victorious ones, turn your minds towards us,ᄃ

འདིར་གཤེགས་ཉི་ཟླ་པདྨའི་གདན་ལ་བཞུགས། ཉམས་ཆག་ན་རྣམས་སྤྱད་ཕྱིར་ཕྱག་མཚོད་བཞེས།

dir shek nyi da péme den la shyukᄃ nyam chak narak jang chir chak chö shyéᄃ

Come now, take your places on seats of lotus, sun and moon,ᄃ and accept our prostrations and offerings, so
that we may purify impairments and breakages, and even the lower realms.ᄃ

Prostration

ཡོན་ཏན་སྤྱོད་ཚོགས་སྐྱེ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དམིགས་མེད་སྤྱོད་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
yönten püntsoḳ lama nam la chak tsal loḥ mik mé trödral chö kyī ku la chak tsal loḥ

To all the masters endowed with perfect qualities, we prostrate!ḥ To the dharmakāya beyond concept or elaboration, we prostrate!ḥ

བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། འགྲོ་མགོན་ཅིར་ཡང་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
dechen long chö dzokpé ku la chak tsal loḥ dro gön chir yang trul pé ku la chak tsal loḥ

To the sambhogakāya, the perfect enjoyment of great bliss, we prostrate!ḥ To the nirmāṇakāya lords manifesting in diverse forms, we prostrate!ḥ

གནས་ལྷགས་མི་འགྱུར་དོན་རྒྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཡང་དག་མངོན་པར་བྱང་ཚུབ་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
né luk migyur dorjé ku la chak tsal loḥ yang dak ngönpar jang chub ku la chak tsal loḥ

To the vajrakāya of the unchanging natural state, we prostrate!ḥ To the perfect kāya of complete awakening, we prostrate!ḥ

༄༅

ཉོན་མོངས་ཞི་མཛད་ཞི་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། ལོག་ལྷ་ཚར་གཅོད་ཁྲོ་བའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

nyön mong shyi dzé shyiwé lha la chaktsal lo། lok ta tsar chö trowö ku la chak tsal lo།

To the peaceful deities who pacify the afflictive emotions, we prostrate!། To the wrathful deities who annihilate mistaken views, we prostrate!།

ཐབས་མགོན་ཚེ་བདག་འཇམ་དཔལ་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། སྐྱོན་བྲལ་སྒྲ་སྒྲིགས་པདྨ་གསུང་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

tab gön tsé dak jampal ku la chak tsal lo། kyön dral dra drok pema sung la chak tsal lo།

To the ‘Body of Gentle Splendour’ [Yamantaka], lord of means and master of life, we prostrate!། To the ‘Lotus-like Speech’ [Hayagriva] which resounds without error, we prostrate!།

ཡང་དག་དོན་ལྡན་བཛྲ་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། དུག་ལྲའི་ནད་སེལ་བདུད་རྩི་སྐྱན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

yang dak dön den bendza tuk la chak tsal lo། duk ngé né sel dütsi men la chak tsal lo།

To the ‘Vajra Mind’ [Śri Heruka] endowed with the true meaning, we prostrate!། To the ‘Healing Nectar’ [Mahottara Heruka] which dispels the sickness of the five poisons, we prostrate!།

དྲེགས་པ་འཛོམས་མཛད་སྤུང་པའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།། འབྲུང་བའི་མངའ་བདག་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

drekpa jom dzé purpé lha la chak tsal lo། jungwa nga dak mamö tsok la chak tsal lo།

To the deities of Kīlaya [Vajrakīlaya] who vanquish arrogant demons, we prostrate!། To the hosts of mamos who control the five elements, we prostrate!།

ས་དང་ལམ་རྫོགས་རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།། བསྟན་པ་སྤང་མཛད་དམ་ཅན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

sa dang lam dzok rigdzin tsok la chak tsal lo། tenpa sung dzé damchen nam la chak tsal lo།

To the vidyādhara who have mastered the paths and stages, we prostrate!། To the oath-bound ones who guard the teachings, we prostrate!།

དགྲ་བགོགས་འདུལ་མཛད་སྤྲུགས་བདག་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།།

dra gek dul dzé ngak dak tsok la chak tsal lo།

To the lords of mantra who subdue enemies and obstacle-makers, we prostrate!།

The Forty-two Peaceful Deities

ལྷ་རྩེ།། རང་རིག་རང་ཤེས་འཇུག་པ་བྲལ།། མཉམ་ཉིད་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་ཤར།།

hung། rang rik rang shé trul pa dral། nyam nyi ngang lé yeshe shar།

HŪM!། Self-aware, self-knowing, and undeluded,། from the state of equality, pure wisdom arises—།

༄༅

ཀུན་རྒྱལ་བཟང་པོ་ཡབ་ཡུམ་ལ། ཡིད་ཚོས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kuntu zangpo yabyum laṅ yi chö dak chir chak tsal loṅ

So we may purify mind and objects, we prostrateṅ to Samantabhadra and his consort.ṅ

མི་རྟོག་དབྱེར་མེད་དགོངས་པ་ལ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་མདངས་གསལ།

mi tok yermé gongpa laṅ yeshe nga yi ö dang salṅ

In enlightened wisdom, free from thought and undivided,ṅ the five pure wisdoms shine as glowing lights—ṅ

རིགས་ལྷ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་ལ། ཉོན་མོངས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

rik nga dewar shekpa laṅ nyön mong dak chir chak tsal loṅ

So we may purify mind's afflictions, we prostrateṅ to these five families of the bliss-gone buddhas.ṅ

དབྱིངས་ཀྱི་ངང་ལས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་གྲོགས་ཤར་བ།

ying kyi ngang lé kyé pé gyuṅ yeshe nga yi drok sharwaṅ

Causes created out of all-pervading spaceṅ arise as partners of the five pure wisdoms—ṅ

དབྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་ལྔ་རྣམས་ལ། འབྲུང་བ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ying kyi yum chen nga nam laṅ jungwa dak chir chak tsal loṅ

So we may purify the elements, we prostrateṅ to these five great consorts of basic space.ṅ

ཡེ་ཤེས་སྤྱུལ་པ་མང་པོའི་ཚོགས། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་ཤར་བའི།

yeshe trulpa mangpö tsokṅ drowé dön du rang sharwéṅ

A host of pure wisdom emanationsṅ manifests spontaneously for beings' benefit—ṅ

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་རྣམས་ལ། རྣམ་ཤེས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jangchub sempa gyé nam laṅ namshé dak chir chak tsal loṅ

So we may purify consciousness, we prostrateṅ to these eight great warriors of awakening.ṅ

ཡེ་ཤེས་ངང་ལས་ཡོན་ཏན་རྫོགས། ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྷུར་འབབས།

yeshe ngang lé yönten dzokṅ chi dö ngödrup char tar bepṅ

In the state of wisdom, enlightened qualities are perfected,ṅ and the desired attainments fall like rain—ṅ

༄༅།

ཁཚོད་པའི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རྣམས་ལེ། ཡུལ་དུས་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

chöpé lhamo gyé nam laṅ yul dü dak chir chak tsal loṅ

So we may purify space and time, we prostrateṅ to these eight great goddesses of offering.ṅ

གདུག་པ་འདུལ་མཚད་དཔའ་བོའི་སྐྱུ། བདག་ཏུ་འཛིན་པའི་སྐྱོན་དང་བྲལ།

dukpa dul dzé pawö kuṅ dak tu dzinpé kyön dang dralṅ

Valiant beings, subduers of the malevolent,ṅ free from the faults of clinging to a self—ṅ

ཏ་གྲི་ཏ་སྒོ་བ་བཞི་རྣམས་ལེ། ལོག་ལྷ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

ta tri gowa shyi nam laṅ lok ta dak chir chak tsal loṅ

So we may purify wrong views, we prostrateṅ to these four takritas who guard the gates.ṅ

བྱམས་དང་སྣོད་ཇི་དགའ་བ་དང་། བཏང་སྣོད་མས་བཞི་ཡིས་འགོ་དོན་མཚད།

jam dang nyingjé gawa dangṅ tang nyom shyi yi dro dön dzéṅ

Those who bring benefit to beings throughṅ love, compassion, joy and equanimity—ṅ

གློ་སྐྱོང་བློ་མོ་བཞི་རྣམས་ལེ། ཉག་ཆད་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

go kyong tromo shyi nam laṅ tak ché dak chir chak tsal loṅ

To purify eternalism and nihilism, we prostrate to these four gate-keeping ladies of wrath.

ཉོག་པ་རྟུག་ལས་འཁོར་བ་རྟུག། མ་རིག་དབང་གིས་བྱུང་བ་རྣམས།

tokpa druk lé khorwa drukṅ marik wang gi jungwa namṅ

From six patterns of thought, six realms of saṃsāra arise through the force of unawareness—

སྐྱགས་རྗེས་འདུལ་མཛད་སྐབ་རྟུག་ལེ། འཁྲུལ་པ་དག་ཕྱིར་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

tukjé dul dzé tup druk laṅ trulpa dak chir chak tsal loṅ

So that we may purify delusion, we prostrate to the six sages who tame through compassion.

The Fifty-eight Wrathful Deities

ལྷོ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རིག་པའི་རྩལ། ཆེ་མཚོག་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལེ།

hungṅ küntu zangpo rikpé tsalṅ chemchok tso la chak tsal loṅ

HŪM! Energy of pure awareness, Always Excellent, to Chemchok, chief of the maṇḍala, we prostrate.

༄༅

འདུག་ལྷ་མ་སྐྱངས་མཐར་སྤྱོན་པའི། ཉེ་རུ་ཀ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

duk nga ma pang tar chin pé། heruka la chak tsal lo།

Five poisons, not abandoned but perfected, to the wrathful herukas, we prostrate.

དཀྱིངས་ལས་སྐྱར་བཞེངས་ཐབས་ཤེས་སྦྱར། ཁྲོ་མོ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ying lé kur shyeng tab shé jor། tromo yum la chak tsal lo།

Arisen from space, uniting means and wisdom, to the wrathful consorts, we prostrate.

སྐྱགས་ལས་སྐྱུལ་པའི་གསང་ཆེན་མོ། ཁྲོ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tuk lé trulpé sang chen mo། tromo gyé la chak tsal lo།

Great secret ladies emanated from compassion, to the eight female furies, we prostrate.

བ་བྱེད་མཆེ་གཤོག་པོ་ཉལ་མོ། བྲ་མེན་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

za ché ché shok po nya mo། tra men gyé la chak tsal lo།

Fanged and winged devourers, female messengers, to the eight tramen goddesses, we prostrate.

འགྲུགས་འདྲེན་འཆིང་སྐྱོམ་དགྲེས་མཛད་མེད། སྐོ་མ་བཞི་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

guk dren ching dom gyé dzé maḥ go ma shyi la chak tsal loḥ

Ladies who entice, capture, bind and enrapture, to the four female gate keepers, we prostrate.

འཛིག་རྟེན་ཆ་ལུགས་སྐྱུལ་པ་མོ། དབང་བྱུག་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

jikten cha luk trulpa moḥ wangchuk ma la chak tsal loḥ

Female emanations in worldly guise to the īsvarī goddesses, we prostrate.

ཧྱུཾ། ཡ་ལྷན་ཀ་གཤེན་རྗེའི་གཤེད། རམ་བརྗེད་དྲེགས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

hungḥ yamantaka shinjé shéḥ ngam ji drekpé khor gyi korḥ

HŪM! Yamāntaka, slayer of the Lord of Death, surrounded by terrifying hosts of haughty demons

འཇམ་དཔལ་སྐྱུལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། ཧྱུཾ། ཏྲ་མ་གྱིན་རྒྱལ་པོ་དབང་གི་ལྷ།

jampal ku la chak tsal loḥ hungḥ tam drin gyalpo wang gi lhaḥ

To the ‘Body of Gentle Splendour’, we prostrate. HŪM! Hayagrīva, sovereign deity of power

༄༅།

།དབང་དྲག་ཐབས་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཁོ། བསྐྱོར་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

wang drak tab kyi khor gyi kor། pema sung la chak tsal lo།

And a retinue skilled in magnetizing and subjugation,། to the ‘Lotus Speech’, we prostrate.།

ཧཱུྃ། དཔལ་ཆེན་བརྗོད་ཅུ་ཀ། རང་སྤང་གསལ་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་མཁོ།

hung། pal chen bendza heruka། rang nang sal wé khor gyi kor།

HŪM!། Great and glorious Vajra Heruka,། surrounded by a self-manifested retinue,།

ཡང་དག་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཧཱུྃ། བཅོམ་ཆེན་མཚན་ཅུ་ཀ།

yang dak tuk la chak tsal lo། hung། chom den chemchok heruka།

To the ‘Pure and Authentic Mind’, we prostrate.། HŪM!། Mighty Chemchok Heruka,།

ཞི་ཐོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཡིས་བསྐྱོར་མཁོ། ཡོན་ཏན་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

shyi tro rabjam lha yi kor། yönten gyé la chak tsal lo།

And limitless peaceful and wrathful deities,། to the ‘Perfected Qualities’, we prostrate.།

ལྷོ་རྩེ་གཞོན་ལྷོ་མིན་ལས་སྐྱོ་ ལོ་བཅུ་འབར་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་།

hungᄃ dorjé shyönnu triné kuᄃ tro chu barwé khor gyi korᄃ

HŪM!ᄃ Vajrakumāra, embodiment of activity,ᄃ with the ten wrathful ones blazing with fire,ᄃ

མིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་། ལྷོ་ མངོན་ལྷོ་གས་རྒྱལ་པོ་ཉེ་རུ་ཀ།

triné dzé la chak tsal loᄃ hungᄃ ngön dzok gyalpo heruka

To the ‘Enlightened Activity’, we prostrate.ᄃ HŪM!ᄃ The heruka ‘Fully Perfected King’,ᄃ

འབྲུང་བ་ལྷ་ལས་གྲུབ་པའི་འཁོར་། མ་མོའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་།

jungwa nga lé drubpé khorᄃ mamö tsok la chak tsal loᄃ

With a retinue formed of the five elements,ᄃ to the hosts of mamos, we prostrate.ᄃ

ལྷོ་ རིག་འཛིན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ་། ས་དང་ལམ་ལ་གནས་པའི་འཁོར་།

hungᄃ rigdzin dorjé drakpo tsalᄃ sa dang lam la népé khorᄃ

HŪM!ᄃ The vidyādhara ‘Mighty Vajra Wrath’,ᄃ encircled by those on the paths and stages,ᄃ

༄༅། །རིག་འཛིན་ཚོགས་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། ལྷོ། གསང་བའི་བདག་པོ་གོས་སྟོན་ཅན།

rigdzin tsok la chak tsal lo། hung། sangwé dakpo gö ngön chen།

To the hosts of vidyādharas, we prostrate.། HŪM!། Lord of Secrets, cloaked in blue,།

འཛིག་རྟེན་དྲེགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར། བསྟན་པ་སྐྱོང་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།

jikten drekpa nam kyī kor། tenpa kyong la chak tsal lo།

Surrounded by arrogant worldly forces,། to the protectors of the teachings, we prostrate.།

ལྷོ། ལྷོ་བས་ལྷན་ནག་པོ་མཐུ་ཚུལ་ཅན། དག་སྲགས་བདག་པོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

hung། tob den nakpo tu tsal chen། drak ngak dakpo mangpö kor།

HŪM!། Tobden Nakpo, powerful and strong,། surrounded by masters of wrathful mantras,།

དག་བགོགས་འདུལ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། ། དེ་ལྟར་རྒྱལ་བ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷོ།

dra gek dul la chak tsal lo། dé tar gyalwa shyi trö lha།

To the subduers of enemies and obstructors, we prostrate.། Whoever prostrates upon hearing in this way།

གང་གིས་མཚན་ཐོས་ཕྱག་འཚལ་ནེ། དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་ཀུན་བྱང་ནས།

gang gi tsen tö chak tsal naṅ dam tsik nyam chak kün jang néṅ

The names of the peaceful and wrathful victorious deities,ṅ will heal all impairments and breakages of samaya,ṅ

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་སྤྲིག་པ་དག། ལ་རག་གནས་ཀྱང་དོང་སྤྱགས་ཏེ།

tsam mé nga yi dikpa dakṅ narak né kyang dōng truk téṅ

And purify the negativity of the five boundless crimes.ṅ Even the lower realms will be emptied from their depths,ṅ

རིག་འཛིན་རྒྱལ་བའི་ཞིང་དུ་གྲགས། ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤོན་པའི་སྐྱོན།

rigdzin gyalwé shyang tu drakṅ lé kyi nampar minpé kyönṅ

And proclaimed a buddhafield of the vidyādhara.ṅ Now all the faults of our past misdeeds,ṅ

དག་དུ་མཐོལ་ལ་ཡིད་ཀྱིས་བཤགས། སྤྲེ་སྤྲགས་བཏོན་ལ་གདུང་བས་སྦྱངས།

ngak tu tol la yi kyi shakṅ mengak tön la dungwé jangṅ

We verbally disclose and mentally confess,ṅ and purify with lamentation and remorse.ṅ

༄༅།

ཁོས་པས་ཐལ་མོ་སྒྲིང་གར་སྐྱར་ཞུ་དང་པས་བརྐྱང་ཕྱག་བརྟལ་བས་ཏེ་བཅའ་ཞུ།

möpé talmo nying gar jar་ཅེ་ dé pé kyang chak dab té tsal་ཅེ་

In devotion, we join our palms at our hearts, and in faith, we prostrate ourselves entirely,

ཞི་ཁྲོའི་ལྷ་ཚོགས་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅེ་ རྗེས་སུ་ལུས་ལྷ་ཚུགས་བཅས་ཏེ་ཞུ།

shyi trö lha tsok tsen né jö་ཅེ་ jé su lü nga tsuk ché té་ཅེ་

Calling upon the peaceful and wrathful deities by name. Then, with body and speech held firm,

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྐྱེ་བོར་བསྐྱེམས་ཞུ་ཅེ་ ན་རཀ་དོང་སྐྱུག་སྒྲིང་པོ་བརྟལ་ཞུ།

dorje sempa chiwor gom་ཅེ་ narak dong truk nyingpo dé་ཅེ་

We visualize Vajrasattva at our crowns and recite the essence of the Narak Dongtruk:

ཨོ་བཟོ་སདྲ་ས་མ་ཡ་ཞུ་ མ་རུ་སྐྱ་ལ་ཡ་ཞུ་ བཟོ་སདྲ་ཏེ་ལོ་པ་ཏིལ་ཞུ་ འི་རྗེ་མེ་གླ་བ་ཞུ་ སུ་ཏེ་ཕྱོ་མེ་གླ་བ་ཞུ་ སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་གླ་བ་ཞུ་ ཨཱ་རུ་རྟོ་ མེ་གླ་བ་ཞུ་ སམ་སི་རྟོ་ལྷེ་བྲ་ཡ་རྩོ་ཞུ་ སམ་ཀམ་སུ་ཅ་མེ་ཞུ་ ཅི་རྩོ་ཤི་ཡི་ཀྱ་རུ་རྩོ་ཞུ་ ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཞུ་ ལྷ་ག་ལྷ་ཞུ་ སམ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཞུ་ བཟོ་

མུ་མེ་སུལྷུཎྜུ། བརྗོ་སྣ་བེ། མ་ཏུ་ས་མ་ཡ་ས་ཏུ་ལྷུཎྜུ།

**om bendza sato samayaꣳ manu palayaꣳ bendza sato tenopa tishtaꣳ dridho mé bhavaꣳ sutoyo
mé bhavaꣳ supoyo mé bhavaꣳ anurakto mé bhavaꣳ sarva siddhi mé prayatsaꣳ sarva karma
sutsaméꣳ tsittam shri yam kuru hungꣳ ha ha ha ha hoꣳ bhagawanꣳ sarva tathagataꣳ bendza
ma mé muntsaꣳ bendzi bhavaꣳ maha samaya sato aꣳ**

OM VAJRASATTVA SAMAYAM ANUPALAYA | VAJRASATTVATVENOPATIṢṬHA | DRḌHO ME BHAVA
| SUTOṢYO ME BHAVA | SUPOṢYO ME BHAVA | ANURAKTO ME BHAVA | SARVA-SIDDHIṢ ME
PRAYACCHA | SARVA-KARMASU CA ME CITTAṢ ṢREYAM KURU HŪṢ HA HA HA HA HOḤ
BHAGAVAN SARVA-TATHĀGATA-VAJRA MA ME MUNCA | VAJRĪ BHAVA MAHĀSAMAYASATTVA ĀḤ

འདི་དག་དག་པར་དུས་གཅིག་ལེ། མ་ཡེངས་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་བརྗོད་ན། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྣས་སུ་སྦྱེ།

*If you recite this mantra correctly and undistractedlyꣳ a hundred and eight times in a single session,ꣳ you will become an heir to
the Victorious Ones of the past, present, and future.ꣳ*

Confession of Downfalls

༄༅། །ཉོ། ཞི་བློ་རབ་འབྱམས་དགོངས་སུ་གསོལ། རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་སློམ་མའི་ལུང་།

ho shyi tro rabjam gong su sol gyalwé ka dang lamé lung

Ho Vast array of peaceful and wrathful deities, turn your minds towards us, failing to follow the buddhas' words and our teachers' instructions,

ཇི་བཞིན་མ་སྤྱད་འགལ་ཞིང་འཁྲུལ། རོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དྲིན་ཅན་ལ།

ji shyin ma ché gal shyang trul dorje lobjön drin chen la

We have fallen into error and confusion. Our gracious vajra master

གཤེ་སྐྱར་བཏབ་དང་ལྟ་བ་ལོག། གཟུངས་མ་མཆེད་དང་ལྷུ་མ་དྲལ་ལ།

shé kur tab dang tawa lok zung ma ché dang cham dral la

We have abused and looked upon mistakenly. With cruel minds, harsh words, anger and attachment,

ངན་སེམས་ཚོག་རྩུབ་ཆགས་སྤང་བྱས། བརྗེ་བཅོག་གཞོད་པ་དངོས་སུ་ཤོར།

ngen sem tsik tsub chak dang ché dek tsok nöpa ngö su shor

We have physically abused and brought real harm upon his consort and our Dharma brothers and sisters—

སྐྱུ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་མེད་ཞི་ཁྲོའི་སྣོ་ཚོགས་སྐུན་སྲུང་བཤགས་མེད་ལོ།

ku yi dam tsik nyampa namམེད་ shyi trö lha tsok chen ngar shakམེད་

All these impairments of the samaya of the *body*,མེད་ we confess before the hosts of deities, peaceful and wrathful.མེད་

ཡི་དམ་སྣོ་དང་འཁོར་མ་གསལ་ལོ། འཛུགས་དང་བསྐྱེད་མ་དག་ཆགས་མེད་ལོ།

yidam lha dang khor ma salམེད་ dzap dang dé jö ma dak chakམེད་

Failing to visualize the yidam deity and retinue,མེད་ chanting and reciting incorrectly or with interruption—མེད་

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་མེད་ རིགས་སྣེ་ཞི་ཁྲོའི་སྣོ་སྐུན་སྲུང་བཤགས་མེད་ལོ།

sung gi dam tsik nyampa namམེད་ rik nga shyi trö chen ngar shakམེད་

All these impairments of the samaya of the *speech*,མེད་ we confess before the five families, peaceful and wrathful.མེད་

གསང་བཅུའི་གཉེར་གཏང་དམ་བཅས་པ་ལོ། ཀུན་ལ་བསྐྱེད་མེད་ཤིང་དམ་རྫོགས་བསྐྱེད་མེད་ལོ།

sang chü nyer té dam ché paམེད་ kün la drak shing dam dzé tenམེད་

Having pledged to maintain the ten secrets,མེད་ we announce them to all and reveal the sacred substances—མེད་

༄༅།

།སྤྱུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་མུ་ལ་བ་ཞི་བློའི་སྤྱན་རླུང་བཤགས་མུ་

tuk kyi dam tsik nyampa namཿ gyalwa shyi trö chen ngar shakཿ

All these impairments of the samaya of the *mind*,ཿ we confess before the victorious ones, peaceful and wrathful.ཿ

ཤེས་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྟུང་ རིགས་ལྟར་མ་ཤེས་ལོག་པར་བལྟས་མུ་

shé par ja wé dam tsik ngaཿ rik ngar ma shé lok par téཿ

Five samayas are there of recognition,^{3ཿ} but not recognizing the five families, we view them falsely.ཿ

མི་སྤང་བ་ཡི་དམ་ཚིག་ལྟུང་ མ་རིག་དབང་གིས་དུག་ལྟར་གོ་ལུ་

mi pang wa yi dam tsik ngaཿ ma rik wang gi duk ngar gölཿ

Five samayas are there of not abandoning,^{4ཿ} but through ignorance, we stray into the five poisons.ཿ

དང་དུ་སྤང་བའི་དམ་ཚིག་ལྟུང་ གཙང་སྤེར་བལྟས་དང་བག་མེད་སྤྱད་མུ་

dang du lang wé dam tsik ngaཿ tsang mer té dang bak mé chéཿ

Five samayas are there of accepting,^{5ཿ} but we view clean and unclean, and are careless in our acts.ཿ

བསྐྱབ་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔཿ རང་ལ་གནས་པར་མ་ཤེས་ལོག་པཿ

rañg la né par ma shé lokṅ drup par ja wé dam tsik ngaṅ

Five samayas are there of accomplishment,^{6ṅ} but not knowing what abides within, we go astray.^ṅ

སྐྱད་པར་བྱ་བའི་དམ་ཚིག་ལྔཿ དབྱེ་བསལ་མ་ཤེས་ལོག་པར་སྐྱད་པཿ

ché par ja wé dam tsik ngaṅ yé sal ma shé lok par chéṅ

Five samayas are there of enactment,^{7ṅ} but failing to discriminate, we act mistakenly.^ṅ

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས་པཿ ཡི་དམ་ལྟ་ཡི་སྐྱེན་སྲུང་བཤགས་པཿ

yen lak dam tsik nyam pa namṅ yi dam lha yi chen ngar shakṅ

All these impairments of the branch samayas,^ṅ in the presence of the yidam deities, we now confess.^ṅ

བསྐྱེན་པ་སྐྱབ་པའི་ཉིང་འཇིན་གཡེལ་པཿ ཉ་སྟོང་དུས་དུག་མཚོད་པ་ཆག་པཿ

nyen pa drub pé ting dzin yelṅ nya tong dü druk chö pa chakṅ

Ignoring the meditations of approach and accomplishment,^ṅ failing to offer on full and new moon days and at the six times,^{8ṅ}

༄༅

།ལེ་ལོ་གཡིང་བ་གཉིད་ཀྱིས་སྐྱགས། གསོག་འཛོག་སེར་སྐྱ་རྒྱ་རྒྱེན་ཚུང་།

lé lo yeng wa nyi kyī mukṅ sok jok ser na gyū kyen chungṅ

Lazy, distracted, and overcome by drowsiness,ṅ hoarding and offering too little out of stinginess,ṅ

ཚོགས་ཀྱི་སྤྱད་ཀི་ཁ་ཚོར་ཤོར། སུད་ཉམས་ལྷག་མ་མི་བ་དང་།

tsok kyī chang ki kha tsor shorṅ pü nyam lhagma triwa dangṅ

Acting like a ‘tsok wolf’, eating and drinking before it is time,ṅ polluting the first portion, and keeping the remainder,ṅ

བག་མེད་སྤྱད་བ་རྩིང་བ་ཡིས། ཚོར་དང་མ་ཚོར་ཉམས་པའི་སྐྱོན།

bak mé chö pa tsing wa yiṅ tsor dang ma tsor nyam pé kyönṅ

Acting abruptly and without care and considerationṅ all these faults of impairment, witting or unwitting,ṅ

མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་སྐྱུན་སྲུང་བཤགས། ཡིད་ཀྱིས་དམ་ཉམས་ལྷ་བས་བཤགས།

khandro dam chen chen ngar shakṅ yi kyī dam nyam ta wé shakṅ

We confess before the ḍākinīs and samaya-bound protectors!ṅ All impairments of the samayas of mind, we now confess through the view.ṅ

དེ་ཡང་ཀུན་གཞི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལྷོ་ཡིན་པ་མེད་པའི་ལྷ་བ་རྟོགས་ལྷོ།

dé yang kün shyi jang chub semཿ yin pa mé pé tawa tokཿ

In the state of the universal ground, the mind of awakening,ཿ we realize the *view* in which there is no affirmation,ཿ

མིན་པ་མེད་པའི་སྒྲོམ་ཉམས་ལེན་ལྷོ་ཡིན་མིན་མེད་པའི་སྦྱོད་པ་རྟོགས་ལྷོ།

min pa mé pé gom nyam lenཿ yin min mé pé chö pa tokཿ

We experience the *meditation* in which nothing is negated,ཿ and we realize the *action* without acceptance or denial.ཿ

རེ་དོགས་མེད་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལྷོ་རྩ་བ་ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ལྷོ།

ré dok mé pé jang chub semཿ tsa wa yen lak tamché kyiཿ

In this mind of awakening, without hope or fear,ཿ no breakage or impairment of any root or branch vowsཿ

ཆག་ཉམས་མ་བྱུང་མ་སྦྱེས་པལྷོ་བཤགས་བྱ་བཤགས་བྱེད་གཉིས་མེད་གྲོལ་ལྷོ།

chak nyam ma jung ma kyé paཿ shak ja shak jé nyi mé drolཿ

Could ever occur or ever come to pass.ཿ And beyond the duality of confessed and confession, we are freed!ཿ

Confession in the Expanse of the View

༄༅། །ལྷོ། ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཉིད་སྣོན་པ་མེད་པ་ལ། ཡོད་མེད་གཉིས་སུ་ལྟ་བུ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

hung chö kyī ying nyi tröpa mepa laṅ yö mé nyi su tawa tang ré chéṅ

HŪM!ṅ When the absolute space of phenomena is beyond elaboration,ṅ how tiresome is the view of existence and non-existence!ṅ

དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། ལྟ་བུ་མེད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

ngöpo tsen mar dzin pa nyön ré mongṅ trö mé déchen long du shak par gyiṅ

How frustrating it is to cling to fixed ideas about reality!ṅ In the expanse of bliss beyond elaboration, we confess!ṅ

ཀུན་དུ་བབས་པོ་བབས་ངན་མེད་པ་ལ། གཙང་དང་སྤེལ་བར་ལྟ་བུ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

küntu zangpo zang ngen mepa laṅ tsang dang mé war tawa tang ré chéṅ

When the state of Samantabhadra is beyond good or bad,ṅ how tiresome is this view of pure and impure!ṅ

བབས་ངན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། ཀུན་བབས་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

zang ngen nyi su dzin pa nyön ré mongṅ kün zang dechen long du shak par gyiṅ

How frustrating to cling to ideas of good and evil!ṅ In the expanse of bliss that is Samantabhadra, we confess!ṅ

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཆེ་ཆུང་མེད་པ་ལཾ། བདག་དང་གཞན་དུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

nyam pa nyi la ché chung mé pa laḥ dak dang shyen du tawa tang ré chéḥ

When equalness is beyond all distinctions of size,ḥ how tiresome is the view of self and other!ḥ

ཆེ་ཆུང་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

ché chung nyi su dzin pa nyön ré mongḥ nyam nyi déchen long du shak par gyiḥ

How frustrating to cling to the duality of great and small!ḥ In the expanse of equality and perfect bliss, we confess!ḥ

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་སྐྱེ་ཤི་མེད་པ་ལཾ། འདི་དང་ཕྱི་མར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

jang chub sem la kyé shi mé pa laḥ di dang chi mar tawa tang ré chéḥ

When the mind of awakening is beyond birth and death,ḥ how tiresome is the view of this life and the next!ḥ

སྐྱེ་ཤི་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། འཆི་མེད་གཡུང་རླུང་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

kyé shi nyi su dzinpa nyön ré mongḥ chi mé yung drung long du shak par gyiḥ

How frustrating to cling to the duality of birth and dying!ḥ In the unchanging expanse of deathlessness, we confess!ḥ

༄༅

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་གྲ་བྱུར་མེད་པ་ལེ། གཟུགས་དང་རྗེས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

tiklé chenpo dra zur mé pa laṅ zuk dang dzé su tawa tang ré chéṅ

When the great bindu is beyond corners and edges,ṅ how tiresome is this view of form and substance!ṅ

གྲ་བྱུར་དབྱིབས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། ཀུན་ནས་རླུམ་པོ་ཐིག་ལེའི་གྲོང་དུ་བཤགས།

dra zur yib su dzinpa nyön ré mongṅ kün né dum po tiklé long du shakṅ

How frustrating to cling to shapes with sides and corners!ṅ We confess in the expanse of the bindu, the perfect sphere!ṅ

དུས་གསུམ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། ཐོག་མ་ཐ་མར་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

dü sum gyur wa mepé ngang nyi léṅ tok ma ta mar tawa tang ré chéṅ

In the state beyond change throughout the three times,ṅ how tiresome is the view of beginnings and endings!ṅ

འཕོ་འགྲུར་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། དུས་གསུམ་འགྲུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས།

po gyur nyi su dzinpa nyön ré mongṅ dü sum gyur wa mepé long du shakṅ

How frustrating to cling to ideas of change and transformation!ṅ We confess in the expanse beyond the changes of past, present and future!ṅ

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རྩོལ་སྐྱབ་བྲལ་བ་ལ། རྒྱ་འབྲས་གཉིས་སུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

rang jung yeshe tsol drup dralwa la། gyu dré nyi su tawa tang ré ché།

When naturally arising wisdom is neither to be sought for nor accomplished,། how tiresome is the dualistic view of cause and effect!།

རྩོལ་སྐྱབ་གཉིས་སུ་འཇོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས། རང་བྱུང་རྩོལ་མེད་གྲོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

tsol drub nyi su dzinpa nyön ré mong། rang jung tsol mé long du shak par gyi།

How frustrating to cling to ideas of effort and attainment!། We confess in the naturally arising, effortless expanse!།

རིག་པ་ཡེ་ཤེས་རྟག་ཆད་བྲལ་བ་ལ། གཟུང་འཇོན་གཉིས་སུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

rigpa yeshe tak ché dralwa la། zung dzin nyi su tawa tang ré ché།

When the pure wisdom of rigpa is beyond eternalism and nihilism,། how tiresome is the dualistic view of perceiver and perceived!།

༄༅།

།རྟལ་ཆད་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་ལེགས་ལྷོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

tak ché nyi su dzinpa nyön ré mongᄃ rigpa yeshe long du shak par gyiᄃ

How frustrating to cling to things as everlasting or non-existent!ᄃ We confess in the expanse of pure awareness-wisdom!ᄃ

ཚོས་ཉིད་རྣམ་དག་སྒྲིས་པ་མེད་པ་ལེགས་ལྷོང་དུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

chö nyi namdak tröpa mepa laᄃ zuk ngu nyi su tawa tang ré chᄃ

When pure reality is beyond the elaboration of ideas,ᄃ how tiresome is the dualistic view of pain!ᄃ

མཐའ་དབུས་གཉིས་སུ་འཛོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་ལེགས་ལྷོང་དུ་བཤགས་པར་བགྱི།

ta ü nyi su dzinpa nyön ré mongᄃ chö nyi nam dak long du shak par gyiᄃ

How frustrating to cling to a centre and extremes!ᄃ We confess in the expanse of utterly pure dharmatā!ᄃ

གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ཡངས་དོག་མེད་པ་ལེགས་ལྷོང་དུ་གཉིས་སུ་ལྟ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

shyal yé khang la yang dok mépa laᄃ chi dang nang du tawa tang ré chéᄃ

When the celestial palace is beyond dimension,ᄃ how tiresome is this view of outside and inside!ᄃ

ཡངས་དོག་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མེད།

yang dok nyi su dzinpa nyön ré mongé shyal yé yang dok mepé long du shaké

How frustrating to cling to the duality of wide and narrow! We confess in the boundless, unconfined expanse!

ཡུམ་གྱི་མཁའ་དབྱིངས་མཐོ་དམན་མེད་པ་ལེ་སྟེང་དང་འོག་དུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

yum gyi kha la to men mepa laé teng dang ok tu tawa tang ré chéé

When the space of the consort is beyond high and low, how tiresome is this view of upper and lower!

མཐོ་དམན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མེད།

to men nyi su dzinpa nyön ré mongé bhaga yang dok mepé long du shaké

How frustrating to cling to the duality of above and below! We confess in the expanse of the secret place beyond dimension!

ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གཉིས་སུ་མེད་པ་ལེ་སྟེང་དང་ནང་དུ་ལྷ་བ་ཐང་རེ་ཆད།

chö kyi ku la nyi su mepa laé chi dang nang du tawa tang ré chéé

When the dharmakāya is free of duality, how tiresome is the view of outer and inner!

༄༅།

སྒྲོད་བཅུད་གཉིས་སྟུ་འཛོན་པ་ཉོན་རེ་མོངས་མཚོ་སྐྱུ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤགས་མཁོ།

nö chü nyi su dzinpa nyön ré mong! chö ku gyurwa mepé long du shak!

How frustrating to cling to the duality of worlds and inhabitants! We confess in the immutable expanse of dharmakāya!

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ཅན་སྣོད་རེ་རྗེ། གཟུགས་མེད་ཚོས་ལ་དངོས་པོ་མཚན་མར་འཛོན།

ma rik trulpé sem chen nying ré jé! zuk mé chö la ngöpo tsenmar dzin!

How sorrowful is the state of ignorant, deluded beings who cling to signs of substance in what has no form!

གང་ཟག་འཁྲུལ་པའི་སེམས་ནི་ཡོངས་རེ་གོལ། སྐྱེ་མེད་ཚོས་ལ་ང་དང་བདག་ཏུ་རྟོག།

gang zak trulpé sem ni yong ré gol! kyé mé chö la nga dang dak tu tok!

How utterly mistaken are the minds of the deluded, perceiving an ‘I’ and a self in what is beyond arising!

སྣང་སྟོན་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་ཏེ། ཟང་ཟིང་ནོར་ལ་སེམས་ཀྱི་ཆགས་པ་སྐྱེས།

nang si gyu ma yinpar ma shé té! zang zing nor la sem kyi chakpa kyé!

Not knowing appearance and existence to be an illusion, they feel attachment for wealth and possessions.

འཁོར་བ་རང་བཞིན་མེད་པར་མ་ཤེས་པས་ཅུ་གཉེན་བཤེས་འབྲུལ་པའི་གྲོགས་ལ་རྟག་པར་འཇིན་ཅུ་

khorwa rang shyin mepar ma shepéᄣ nyen shé trulpé drok la takpar dzinᄣ

Not knowing that saṃsāra has no true reality,ᄣ they think the company of friends and family will last forever.ᄣ

མི་ཤེས་སྐྱེ་བོའི་སྤོ་འདི་ཡོངས་རེ་གོལ་ཅུ་བདེན་པའི་དོན་བོར་མི་དགའི་ལས་ལ་བརྩོན་ཅུ་

mi shé kyewö lo di yong ré gölᄣ denpé dön bor mi gé lé la tsönᄣ

How utterly mistaken are the minds of ignorant beings!ᄣ They reject the truth and put their energy into harmful deeds,ᄣ

སྤོན་པའི་བཀའ་བོར་མི་ཚོས་གཡེང་བས་བསྐྱུས་ཅུ་རང་རིག་དོན་མེད་གཡེང་བའི་ལས་ལ་བརྩོན་ཅུ་

tönpé ka bor mi chö yengwé lüᄣ rang rik dön mé yengwé lé la tsönᄣ

Spurning Buddha's words, they fall prey to life's addictions,ᄣ and apply their intelligence to tasks of meaningless distraction.ᄣ



།འདི་འདྲའི་དོན་མེད་སེམས་ཅན་སྣིང་རེ་རྗེེ། དབྱེ་བསྣིང་མེད་པའི་གྲོང་དུ་བཤམས་པར་བསྒྲིེ།

di dré dön mé sem chen nying ré jé། yé si mépé long du shak par gyi།

How pitiful are those whose lives lack meaning in this way!། In the expanse beyond dissipating or conserving, we confess!།

ཞེས་ལྟ་བུའི་བཤམས་པ་དང་། ལྗོ་ཚོགས་དང་སྐྱབ་པའི་དུས་སྐབས་སེུ། སྣམ་དང་རྩྭ་གཏོར་མ་དང་། མར་མེ་གསལ་བའི་མདངས་ཀྱིས་བསྐྱང་།

That was the confession through the view.། During tsok and sādhana practice,། you should carry out the fulfilment offering། using amṛta, rakta, tormā, and the clear light of a lamp.།

དང་པོ་བདུད་རྩི་ཀ་ལྟ་ལེ། ཐོགས་ནས་འབྲུལ་བའི་སྐབས་ཀྱིས་བཏེག། འདི་སྐད་བརྗོད་ལ་བསྐྱང་མཚོན་འབྲུལ།

i. Offering the Amṛta

First, take the kapāla of amṛta། and hold it up in the gesture of offering.། Recite these verses and then present the fulfilment offering.།

ལྷོ་མ་བཅས་རང་བྱུང་ཆེན་པོའི་རྒྱལ་མཚན་གདོད་ནས་དག་པས་གཙང་མི་བྲལ་མཚན་ལོ་

hung ma chö rang jung chen pö dzé dö né dak pé tsang mé dral

HÜM! Unaltered and naturally arisen is this great substance, pure from the beginning, and thus beyond clean and unclean,

ཕྱི་བ་བརྒྱད་ལ་ཡན་ལག་སྟོང་། རིགས་ལྔ་རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་རྒྱལ་མཚན་ལོ་

tsa wa gyé la yenlak tong rik nga gyalwa drub pé dzé

Eight principal and a thousand minor ingredients for accomplishing the five families of the buddhas!

དམ་ཚིག་སྐྱོད་བའི་སྤྲུལ་ཆེན་འདིས་ལོ་ལོ་མེད་མེད་པའི་བྱུང་བའི་རྒྱལ་མཚན་ལོ་

dam tsik kong wé men chen di okmin dal khyab chen po né

This is the great elixir that heals the samayas. May the heart-aspirations of the naturally abiding buddhas

རང་བཞིན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལེ་ཤེས་ལྔ་ཡི་འོད་གྱིས་བསྐྱེད་མཚན་ལོ་

rang shyin shyuk pé sangyé nam yeshe nga yi ö kyi kang

From the great all-pervading realm of Akaniṣṭha be now fulfilled with the light of the five wisdoms,

༄༅།

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྒྲིན་གྱིས་བསྐྱང་། ལུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རྫོགས་པ་དང་།

kün zang chö pé trin gyi kang། tuk kyi gong pa dzok pa dang།

And by Samantabhadra's cloud-like offerings.། May their enlightened intentions be fully realized,།

ལུགས་རྗེའི་སྐུལ་པས་རིགས་རྟུག་སྐྱོལ་། ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་འོད་མི་འགུར་།

tuk jé trul pé rik druk drol། tok mé sangyé ö mi gyur།

And may compassionate emanations bring freedom to the six realms.། May this fulfil the heart-aspirations of Samantabhadra,།

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ལུགས་དམ་བསྐྱང་། རང་ལ་ཡེ་ཤེས་ཤར་བའི་སྐུ།

küntu zangpö tuk dam kang། rang lé yeshe shar wé ku།

The original buddha of unchanging luminosity.། May it fulfil the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful deities,།

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་ལྷ་ཚོགས་བསྐྱང་། ལུགས་རྗེའི་སྐུལ་པས་འགོ་དོན་མངོན་།

shyi tro rab jam lha tsok kang། tukjé trulpé dro dön dzé།

The enlightened forms of pure wisdom arising from within.ᄇ Manifestations of compassion bringing benefit to beings,ᄇ

དོ་རྗེ་འཆང་ནས་རིམ་པར་བྱོན། འགོ་བ་འདྲེན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

dorjé chang né rimpar jönᄇ drowa drenpa tamché kyiᄇ

Appear in a succession that begins with Vajradhara.ᄇ Now, for all these guides to wandering beings,ᄇ

སྐུ་དང་ཞིང་ཁམས་མཚོད་པས་བསྐྱང་། ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཚྲོགས་གྱུར་ཅིག།

ku dang shying kham chöpé kangᄇ tuk kyi gong pa dzok gyur chikᄇ

With this offering of kāyas and buddhafields,ᄇ may their heart-aspirations be all fulfilled!ᄇ And may their enlightened intentions be fully realized!ᄇ

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བཤགས་པར་བགྱི།

dam tsik nyam chak shak par gyiᄇ

All our impairments and breakages of samaya, we now confess!ᄇ

ii. Offering the Rakta

༄༅། །དེ་ནས་རྟ་ཐོགས་ལ། *Holding up the rakta, recite:*

ཧཱུྃ། ཚོས་ཉིད་སྐྱེན་གྱི་ཡེ་ཤེས་ཚུ། ཐུགས་རྗེ་ཆགས་པས་ཁ་དོག་དམར།

hungᄃ chö nyi len gyi yeshe chuᄃ tukjé chak pé kha dok marᄃ

HŪM!ᄃ Pure wisdom liquid, wet with dharmatā,ᄃ whose colour is the red of ardent compassion,ᄃ

སྲིད་པ་སྐྱེད་པ་རྒྱ་ཡི་ཐག། བསྐྱེད་རྟ་རང་བྱུང་ཐག།

si pa kyé pa gyu yi trakᄃ pema rakta rang jung trakᄃ

It is the causal blood that generates life,ᄃ the self-arisen blood of the lotus rakta,ᄃ

ཞིང་བཅུ་བསྐྱེད་པ་སྲོག་གི་ཐག། ཅི་བཅུད་དམར་པོ་འབྱུང་བའི་ཐག།

shying chu dral wa sok gi trakᄃ tsi chü mar po jung wé trakᄃ

The vital blood of the ten fit for liberation,ᄃ the elemental blood from red herbal essences—ᄃ

ཐམས་ཅད་དག་པ་དབང་གི་རྫས་མེད་མ་དག་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ།

tamché dak pa wang gi dzé ma dak kham sum khorwé gyu

All of them pure substances of magnetizing, or impure causes for saṃsāra's three realms.

ཉེ་རུ་ཀ་ཡི་དགོངས་པ་ཡིས་སྲིད་གསུམ་འཁོར་བའི་བག་ཆགས་བསྐྱེལ།

heruka yi gong pa yi si sum khorwé bak chak dral

Through the enlightened intentions of the heruka, the habits of saṃsāra's three worlds are liberated,

མཚོད་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། དུམ་ཚེན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ།

chöpé dzé su jin lab té yum chen kuntu zangmo la

And it is blessed as a substance for offering. To the great mother Samantabhadrī we offer,

ཡེ་ཤེས་འཆར་བའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ། ལྷག་འབྱུང་ཁོ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

yeshe char wé dön chir bul trak tung trowö tsok nam la

So that pure wisdom may dawn in our minds. To the hosts of wrathful herukas we offer,

༄༅།

།སྤྱུགས་ཇི་བསྐྱལ་བའི་མཚོད་པར་འབུལ། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལ།

tukjé kul wé chö par bul། mamō khandro tamché la།

So that their compassionate minds are invoked.། To all the mamos and ḍākinīs, we offer།

དམ་ཚིག་གསོ་བའི་རྗེས་སུ་འབུལ། ཚོས་སྐྱོང་བཀའ་སྲུང་ཐམས་ཅད་ལ།

dam tsik so wé dzé su bul། chö kyong ka sung tamché la།

As a substance to restore the samaya.། To all the Dharma protectors and guardians, we offer།

ཕྱིན་ལས་མཛད་པའི་དོན་ཕྱིར་འབུལ། དམ་ཚིག་བསྐྱངས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤོལ།

trinlé dzé pé dön chir bul། dam tsik kang la ngödrub tsol།

So that they may carry out their activity.། May this fulfil their heart-aspirations and may they grant us accomplishment!།

iii. Offering the Tsok and Torma

དེ་ནས་ཚོགས་དང་གཏོར་མ་ཐོགས། ལྷ་ལ་འབུལ་ཞིང་འདི་སྐད་དོ།

Then hold up the tsok and torma, and offer them to the deities with the following words:

ཧཱུྃ། ཁམས་གསུམ་གསོ་བ་བས་ཀྱི་རྒྱ། འབྲུ་དང་ཤིང་ཏྲོག་རོ་རྩལ་བས།

hung། kham sum so wa zé kyī gyū། dru dang shing tok ro druk zé།

HŪM! Nourishing foods that sustain the three realms, grains and fruits, and foods with six different tastes,¹⁰

ཞིང་བཅུ་བསྐྱལ་བའི་སྤང་པོའི་ཤ། ཇ་གད་དཔའ་བོ་འབྲུ་ཡི་བཅུད།

shying chu dral wé pung pö sha། dza gé pa wo dru yi chü།

Meat from the bodies of the ten who are liberated, and distilled grains, the intoxicating drink of warriors—

ཞལ་བས་འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་སུ། མོས་པས་བསམས་ཏེ་མཚོད་པར་འབུལ།

shyal zé dö yön na tsok su། möpé sam té chö par bul།

Considering them as a rich and plentiful feast for the senses we make an offering of them all.

༄༅།

ཁོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་མོས་པས་འབུལ། ཞི་བའི་ལྷ་ལ་མཛོས་པར་འབུལ།

chökyi ying su mö pé bul། shiywé lha la dzé par bul།

To the dharmadhātu, we make imagined offerings,། to the peaceful deities, we make beautiful offerings.།

ཁྲོ་བའི་ལྷ་ལ་བརྗེད་པར་འབུལ། ལྷ་མ་རྣམས་ལ་མཉེས་པར་འབུལ།

trowö lha la ji par bul། lama nam la nyé par bul།

To the wrathful deities, we make majestic offerings,། to please the masters, we offer.།

མཁའ་འགོ་རྣམས་ལ་དགུས་པར་འབུལ། བཀའ་སྲུང་རྣམས་ལ་ཚིམ་པར་འབུལ།

khandro nam la gyé par bul། ka sung nam la tsim par bul།

To delight the dākinīs, we offer.། To satisfy the guardians of the teachings, we offer.།

དམ་ཚིག་བསྐྱང་བའི་རྟེན་དུ་འབུལ།

damtsik kong wé ten du bul།

As a support for fulfilling the samaya commitments, we offer.།

iv. Lamp

དེནས་མར་མེའི་ཀོང་བུ་ཐོགས་ལཾ། *Then hold up the lamp, and recite:*ཾ

ཧཱུྃ། རྩས་ཀྱི་ཀོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་རུ།

hungཾ dzé kyi kongbu gya tsa ruཾ

HŪM!ཾ Inside a hundred lamps of the finest substance,ཾ

གཙང་མའི་སྒྲོང་བུ་བརྒྱ་ཚ་བཅུ་གསུམ་ལྷུང་གིས་བཀའ་ལྷོ།

tsang mé dong bu gya tsa tsukཾ jung wé chü mar shyün gyi kangཾ

We now plant a hundred cleanest wicks,ཾ and fill them all with melted butter, the essence of the elements.ཾ

གསལ་བའི་མར་མེ་བརྒྱ་སྤར་ནས། དམ་ཚིག་ཉམས་ཆག་བསྐྱང་བའི་ཕྱིར།

sal wé mar mé gya par néཾ damtsik nyam chak kang wé chirཾ

Having lit these hundred brightly shining lamps,ཾ with a wish to heal our impairments and breakages of samaya,ཾ

༄༅།

།མེས་པས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། འོག་མིན་ཚེས་དབྱིངས་ཕོ་བྱང་ནས།

möpé gyalwa nam la bul། okmin chö ying podrang né།

We now offer them to all the victorious buddhas.། Out of the dharmadhātu palace of Akaniṣṭha,།

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗང་བཀྲག་དང་ལྗན། ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

yeshe ö nga trak dang den། shyi tro rabjam tuk dam kang།

The five-coloured lights of wisdom shine in dazzling splendour—། May the heart-aspirations of infinite peaceful and wrathful ones be now fulfilled!།

སྙིང་ག་ཚེས་ཀྱི་ཕོ་བྱང་ནས། ཡེ་ཤེས་ས་བོན་ཐིག་ལེ་གསལ།

nying ga chö kyī podrang na། yeshe sa bön tikié sal།

In the palace of Dharma at the heart,། appears the tikié, which is the seed of pure wisdom—།

རང་བྱུང་ཞི་བའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། ལྷན་པ་དུང་ཁང་ཕོ་བྱང་ནས།

rang jung shyiwé tuk dam kang། lepa dung khang po drang na།

May the heart-aspirations of the self-arisen peaceful deities be fulfilled!། In the ‘skull-mansion’ palace of the brain,།

རང་རྩལ་དྲོད་གྱི་འོད་ཟེར་འབར་མེ། རང་བྱུང་ཁོ་བོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

rang tsal drö kyi özer barᄎ rang jung trowö tuk dam kangᄎ

The light-rays of naturally emitted warmth are all ablaze—ᄎ May the heart-aspirations of the self-arisen wrathful ones be fulfilled!ᄎ

མོས་གྲུས་དད་པའི་སྣང་བ་ལ། རིག་པ་རང་བྱུང་འགག་མེད་གསལ།

mö gü dé pé nang wa laᄎ rigpa rang jung gak mé salᄎ

In the experience of faith and devotion,ᄎ naturally arising rigpa appears unceasingly—ᄎ

དོར་རློབ་དཔོན་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། རྩ་རླུང་གིག་ལའི་དྲངས་མ་ལ།

dorje lobpön tuk dam kagᄎ tsa lung tiklé dang pa laᄎ

May the heart-aspirations of the vajra master be fulfilled!ᄎ In the subtle channels, wind-energies and essences,ᄎ

ཤེས་པ་རང་བྱུང་ས་ལེར་གནས། མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་།

shé pa rang jung sa ler néᄎ mamo khandrö tuk dam kangᄎ

Is natural awareness, vivid and clear—ᄎ may the heart-aspirations of the mamos and ḍākinīs be fulfilled!ᄎ

༄༅།

།འཇིག་རྟེན་སྲིད་པ་ཡངས་པ་ལེ། གཟའ་སྐར་འོད་ཀྱི་ཐིག་ལེ་གསལ།

jikten si pa yang pa laṅ za kar ö kyi tiklé salṅ

In the universe's vast realms of existence,ṅ appear the light-spheres of the planets and stars—ṅ

ཕྱི་ཡི་དམ་ཅན་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱང་། དམ་ཚོག་ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་ཀྱུན་།

chi yi damchen tuk dam kangṅ dam tsik nyam chak tamché künṅ

May the heart-aspirations of the oath-bound ones of the outer world be fulfilled!ṅ May each and every impairment and breakage of samayaṅ

སྤྲུགས་དམ་དབང་གིས་དག་པར་མཛོད་། མཚོག་དང་སྤྲུན་མོང་དངོས་སྤྲུབ་སྦྱེལ་།

tuk dam wang gi dak par dzöṅ chok dang tün mong ngödrub tsolṅ

Be purified through the strength of our samaya commitment!ṅ And may you grant us the accomplishments, ordinary and supreme!ṅ

བསྐྱེད་བཀའ་བསྟན་པ་ནི། Brief Fulfilment Offering།

ཧཱུྃ། བཀའ་གསང་མཛད་དུ་བྱུང་བའི་དགྲིལ་འཁོར་དུ། ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཡོངས་རྫོགས་ལ།

hung། ka sang mé du jung wé kyil khor du། lama yidam lha tsok yong dzok la།

HŪM! Within this wondrous maṇḍala of secret instructions, we offer to all the masters and hosts of yidam deities.

རང་བྱུང་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་ཀོང་བུ་རུ། རིག་པ་ཡེ་ཤེས་མར་མེ་བལྟམས་ཏེ་འབུལ།

rang jung chö kyi ying kyi kong bu ru། rigpé yeshe mar mé tam té bul།

We offer the lamp of the naturally arising space of phenomena, filled with the burning oil of pure awareness-wisdom.

ཅུ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱེད་ཨ་མི་ཏེ། ལྷ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་རྫོགས་མཚན་པ་འབུལ།

tsa gyé yenlak tong jar amrita། ku nga yeshe yong dzok chö par bul།

We offer amṛta nectar of eight major and a thousand minor ingredients, the five kāyas and the five pure wisdoms of awakening.

༄༅། །གཏོར་གཞིང་རྣམ་དག་དཔལ་གྱི་གཏོར་མས་གཏམས། འདོད་ཡོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཚོད་པར་འབྱུང།

tor shyong nam dak pal gyi tor mé tam། dö yön yong su dzok pé chö par bul།

We offer the exquisite torma that fills its pure vessel, ། a perfect and plentiful feast of every sensual delight.།

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ཡོངས་སྐྱོལ་མཁའ་གྲོང་དུ། ཆགས་མེད་རྟལ་དམར་གྱི་མཉེས་མཚོད་འབྱུང།

kham sum khor wa yong drol kha long du། chak mé rak ta mar gyi nyé chö bul།

We offer enjoyment of the red rakta of non-attachment, ། in the expanse of the three entirely liberated realms of saṃsāra,།

འབྲུ་བརྩུད་སྣོད་ལ་སྦྱར་བ་དཔའ་བོའི་རྩལ། གཟི་བྱིན་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཇི་གད་མཚོད་པར་འབྱུང།

dru chü tong la jar wé pa wö dzé། zi jin kyé chir dza gé chö par bul།

We offer the blend of a thousand grains, the warriors' substance, ། of powerful drink that generates majestic splendour.།

ཇལ་ལ་ལ་སྟེ་དགྲུས་པར་བཞེས་སུ་གསོལ།

a la la té gyé par shyé su sol᠐

A la la! We implore you, please accept them with delight!᠐

ཅེས་གསུངས་མཚོན་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པའོ᠎། ས་མ་ཡ᠎། གྲུ་གྲུ་གྲུ་᠎། ར་རག་བཤགས་བསྐྱེད་ཞི་ཁྲོ་གསང་བ་ཡོངས་ཚོགས་དང་རང་ཤར་གཉིས་ལས་བསྐྱེད་པ་
ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཏེ་བསྐྱེད་སྐྱེད་ཚོགས་གཅིག་ཅེས་ཡང་མེད་པར་ལྷག་བསམ་དག་པའི་སློན་ནས་པདྨའི་མིང་ཅན་གྱིས་དགོ་གནས་སུ་བྲིས་པའོ།།

*This is the brief fulfilment offering.᠎། Samaya.᠎། Seal, seal, seal.᠎། This Narak Confession and Fulfilment, arranged by combining the two [termas] – [Guru Chökyi Wangchuk’s revelation called] Shitro Sangwa Yongdzok and [the Kagyé Drakpo Rangjung] Rangshar [of the Northern Treasures] – into one was composed out of pure motivation by the one with the name Padma in a virtuous place and without adulterating it with any interpolations.**



Translated by Rigpa Translations and formatted with permission with the exception of the Arrangement by Jamyang Khyentse Wangpo and the colophon which were translated by Lhasey Lotsawa Translations and the eight branches which were translated by Rangjung Yeshe Translations.

This text is not for public distribution.

Endnotes:

1. These are the five kāyas of Māhayoga. The vajrakāya of the unchanging natural state is the embodiment of the enlightened activity of all the buddhas, and the perfect kāya of complete awakening is the embodiment of all the buddhas' enlightened qualities.
2. The ten secrets are the four general secrets of the view, meditation, action and fruition; the four intermediate secrets; what is worthy of secrecy; and the secrecy through entrustment.
3. Recognizing the true nature of the five aggregates, the five elements, the five sense faculties, the five sense consciousnesses, and the five sense objects.
4. Not abandoning the five poisons of desire, anger, dull indifference, pride and jealousy, which are to be transformed into the five pure wisdoms.
5. Accepting faeces, urine, blood, semen and bone marrow.
6. The five families to be accomplished: Vajra, Ratna, Padma, Karma and Tathāgata.
7. Taking life, taking what is not given, sexual misconduct, lying and idle gossip.
8. Dawn, morning, midday, afternoon, dusk and midnight.
9. This means actually eating the tsok before it has been consecrated, or thinking about eating it and considering it as ordinary food. It may also refer to behaving inappropriately during the practice, talking noisily, and laughing and joking, rather than remaining in samādhi meditation.
10. Sweet, sour, salty, bitter, hot and astringent.